

Николай Селезнев,
кандидат исторических наук,
доцент Института восточных культур и античности РГГУ

«Коптский историк» – потомок выходца из Тикрита: Ал-Макйн ибн ал-‘Амйд и его «История»

Джирджис ал-Макйн ибн ал-‘Амйд – египетский арабоязычный христианский историк XIII в. – фигура парадоксальная. Регулярно называемый «коптским автором», он не был коптом, а первая часть всеобщей истории, написанной этим автором, известным не только в восточнохристианской и мусульманской историографии, но и в западной науке со времени ее становления, по сей день известна лишь в рукописях.

Биографические сведения об ал-Макйне Ибн ал-‘Амйде довольно путаны. Авторская заметка Ибн ал-‘Амйда о своем происхождении помещена в конце его исторического труда, «Благословенного собрания», и была опубликована в составе «*Historia Saracenicæ*» – издания, подготовленного Томасом ван Эрпе (Эрпениусом) (1584–1624)¹. Сообщения о нем также содержатся в биографическом труде арабохристианского автора, служавшего мамлюкской администрации в Дамаске, Фадлаллаха ас-Сукāй (1226–1326)² – «Продолжении» (*Tālī*) знаменитой энциклопедии Ибн Халликāна (1211–1282) «Некрологи знатных лиц» (*Kitāb Wafayāt al-a’yān*). Известно также, что сведения о нем были включены в состав рукописей шестнадцатого тома биографического словаря ас-Сафадй (1297–1363)³, причем парижская руко-

¹ *Historia Saracenicæ qua res gestæ Muslimorum / Arabicè olim exarata à Georgio Elmacino... et Latinè reddita operâ ac studio Thomæ Erpenii*. Lugduni Batavorum, 1625, p. 299–300.

² *Ibn aṣ-Ṣuqā’ī, Faḡl Allāh. Tālī Kitāb Wafayāt al-a’yān* / éd. J. Sublet. Damas, 1974, §. 110–111; p. 136–138 (§ 167).

³ Рукопись Бодлеянской библиотеки № DCLXXIII. *Uri J. Bibliothecæ Bodleianæ codicum manuscriptorum orientalium. Pars prima*. Oxonii, 1787, p. 153.

пись 1332 г. (733 г.х.), содержащая сочинение ас-Сұқā'й, в свое время принадлежала ас-Сафадī¹, и из нее он, по-видимому, и заимствовал родословие Ибн ал-'Амйда. Затем эти сведения были пересказаны мамлюкским историком и географом ал-Мақрйзй (1364–1442) в его «Большой книге упорядоченного по алфавиту» (*Kitāb al-muqaffā al-kabīr*)². Впоследствии они некритически воспроизводились в работах поздних европейских исследователей. Критическое сопоставление сообщений средневековых источников позволяет составить представление о происхождении ал-Макйна ибн ал-'Амйда и о судьбах его предков. Его «отдаленный предок», по выражению ал-Мақрйзй, переселился в Египет из Тикрита, и сам Ибн ал-'Амйд в биографическом сочинении этого мамлюкского историка и географа назван «сирийцем, христианином, тикритцем по происхождению». Подобные же сведения сообщают другие биографы. Приведем сообщение об этом «отдаленном предке» самого Ибн ал-'Амйда: «Во дни ал-Амира бил-Ллāх прибыл из Тикрита муж, сириец-христианин, купец, по имени Тāййиб ибн Йūsuf, с многочисленными поклажами – атгāлийскими тканями и шелковыми плащами индийской и йеменской работы, и многим другим. И преподнес он халифу некоторые из самых лучших и ему подобающих. И наградил тот его и облагодетельствовал, и возместил подношения его, и приказал, чтобы предстал пред ним.

[Cod. Mss. Ar.]; *Nicoll A. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum Orientalium catalogi partis secundae volumen primum Arabicos complectens confecit...* Oxonii, 1821, p. 502–503; *Cahen Cl. À propos d'al-Makīn ibn al-'Amīd // Arabica. 1959 (№ 6), p. 198; Рукопись Национальной библиотеки Франции № 2066 (f.122r–112v). De Slane [W. Mac Guckin], baron Catalogue des manuscrits arabes / Bibliothèque nationale. Paris, 1883–1895, p. 367:2; *Ibn aṣ-Ṣuqā'ī*, §. 111 (прим. 1), p. 136 (комм. к § 167). В бейрутском издании биографического словаря ас-Сафадй (изд. Aḥmad al-Arnāwūt, Turkī [al-]Muṣṭafā. Dār Iḥyā' at-turāṭ al-'arabī, 2000) в соответствующем месте по алфавитному порядку имен авторов биография Джирджиса ал-Макйна ибн ал-'Амйда не обнаруживается. Об ас-Сафадй см.: *Rowson E.K. al-Ṣafadī // Essays in Arabic Literary Biography (1350–1850) / ed. J.E. Lowry, D.J. Stewart. Wiesbaden, 2009, p. 341–357.**

¹ № 2061. *De Slane*, p. 367:1. Осуществленное Ж. Сюбле издание сочинения ас-Сұқā'й основано на этой рукописи, охарактеризованной издателем как «un unicum». *Ibn aṣ-Ṣuqā'ī*, p. XXVIII.

² *al-Maqrizī, Taqī ad-Dīn Aḥmad. Kitāb al-muqaffā al-kabīr / taḥqīq M. Ya'lāwī. Ḡ. 3. Bayrūt, 1991, §. 16–18.*

И понравилась ему речь его и воспитанность, и повелел он, чтобы было у него достойное положение в Египте (*Miṣr*), и предписал, чтобы обеспечили ему благоприятствование в торговле его. И одарил его деревню в провинции ал-Ḥауф, название которой Бахйда, по соседству с Димāсом. И пребывал шейх Ṭаййиб в Каире [Бого]хранимом, пока не умер халиф ал-ʿАмир би-Ллāх, а затем переселился и стал жить в Самўтийе и женился там. И был ему послан сын, которого он назвал Қаруйна. И умер шейх Ṭаййиб, и был похоронен в церкви Самўтийи».

У Қаруйны, как следует из дальнейшего рассказа, родился «сын, которого он назвал Абў-т-Ṭаййиб, по имени своего деда». «И было у него пятеро сыновей, из которых четверо стали епископами, а у младшего, Абў-л-Макāрима, был скот и уголья, и пасека более чем из тысячи ульев. И женился он на сестре ал-Макйна Самʿана ибн Калиля ибн Мақара из жителей Михаила Башў». «И породил вышеупомянутый Абў-л-Макāрим ибн [А]бў-т-Ṭаййиб троих детей: ал-Бухайб/ан-Наджиб Абў-л-Фадл, ал-ʿАмйд [А]бў-л-Йāсир, родитель историка, и ал-Мухлис Абў-з-Захр».

Расхождения в родословных ал-Макйна ибн ал-ʿАмйда, по указанным выше текстам, касаются, в частности, старшего родственника Ибн ал-ʿАмйда – ал-Макйна Самʿана ибн Калиля ибн Мақара, как он назван в процитированной авторской заметке, помещенной в конце «Благословенного собрания». В этой заметке сообщается, что он был «писарем искусным, и переходил со службы на службу, и служил в *dīwāne* войска во дни ан-Нāсира Салāх ад-Дйна Йўсуфа ибн Аййўба в пятьсот шестьдесят девятом году, и отличился у него, и тот даровал ему поместье в Ḥаджруāне и оставался он в *dīwāne* войска до *шестьсот третьего года* [по чтению рукописи VL Or. 7564], и [затем] оставил службу в правление [султана] ʿАдила, и принял постриг в монастыре Абў Йўханнаса Низкорослого в пустыне Скитской, в долине Хабйб, и затворился в ските, который построил посреди монастыря, более чем на тридцать лет. И был образ жизни его достойным и дела его знамениты». Отметим, что монастырь Абў Йўханнаса Низкорослого (*al-qaṣīr*) – это знаменитый монастырь Аввы Иоанна Колова, и «Абў» здесь, по-видимому, и есть «Авва», переданное более привычным для арабского языка словом. В сообщении биографического словаря Фадлаллāха ас-Сўқāй сведения об этом родственнике Ибн

ал-‘Амйда не приводятся. В *Kitāb al-muqaffā al-kabīr* ал-Мақрйзй эта часть родословной приводится в следующем изложении: «Ал-‘Амйд Абӯ Йāсир стал служить в *dīwāne* войска вместо его дяди по матери ал-Макйна Сам‘āна и уже в шестьсот третьем году он принял постриг и оставил службу, во дни [султана] ‘Адиля Абй Бафра ибн Аййуба, и затворился в монастыре Абӯ Йуханнаса в долине Хабыб более чем на тридцать лет. На службе у султана ‘Адиля ал-‘Амйд отличался надежностью, постоянством в соблюдении поста большинство дней и раздаванием милостыни из того, что у него оставалось, и не стяжал ничего». Синтаксис настоящего пассажа таков, что вполне позволяет отнести сообщение об уходе в монастырь не к ал-Макйну Сам‘āну, а к Ал-‘Амйду Абӯ Йāсиру, отцу нашего историка Джирджиса ал-Макйна ибн ал-‘Амйда. Надо сказать, что именно так и понял приведенные сведения Фердинанд Вюстенфельд (1808–1899). В своей работе «Арабские историки и их труды» («Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke», § 351) он писал: «Sein Vater Abul-Jāsir war als Mönch in das Kloster des Johannes Colobius getreten, wurde aber unter Çalāḥ ed-dīn als Secretär im Kriegsministerium angestellt und fungirte als solcher in Agÿpten imd Syrien auch unter dessen Bruder Abu Bekr el-Malik el-‘ādil und unter el-Malik el-dhāhir Gāzī»¹. То же, очевидно, опираясь на справочное издание Вюстенфельда, писал в своей статье «Эльмакинъ» (в «Энциклопедическом словаре» Брокгауза и Ефрона) Агафангел Ефимович Крымский (1871–1942): «Отец его Абуль-Ясиръ, поступившй монахомъ въ обитель св. Иоанна Колова, еще при султанѣ Саладинѣ оставилъ м[онасты]рь, сдѣлался чиновникомъ военнаго министерства и находился на этой службѣ, въ Египтѣ и Сиріи, при послѣдующихъ эйюбидскихъ султанахъ, пользуясь милостью сирійскаго намѣстника Аладдина Тыбарса»². Однако, даже дальнейшее чтение сведений по варианту родословной, приведенному у ал-Мақрйзй, показывает, что такое понимание ошибочно. Следующий далее текст таков: «И пребывал он в *dīwāne* войска сорок пять лет и умер в [месяце] џафаре в [шестьсот] тридцать шестом году», что выглядит очевидной нелепо-

¹ *Wüstenfeld F.* Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke. Göttingen, 1882, S. 134–135.

² *Крымскій А.Е.* Эльмакинъ // Энциклопедическій словарь / изд. Ф.А. Брокгаузъ и И.А. Ефронъ. Т. XLа (80). СПб., 1904, с. 685:2.

стью, если отнести вышеприведенное свидетельство к Ал-'Амиду Абū Йāсиру – невозможно оставить службу, затворившись в монастыре на тридцать лет, и при этом пребывать в военной канцелярии сорок пять лет. К тому же, в авторской заметке, помещенной в конце «Благословенного собрания», отнесение сообщения об уходе в монастырь Аввы Иоанна Колова к ал-Макīну Сам'ану проводится со всей наглядностью. Приходится заключить, что эта заметка осталась вне поля зрения Ф. Вюстенфельда и А.Е. Крымского.

«Благословенное собрание» (*al-Mağmū' al-mubāarak*) – это всеобщая история, двухтомный труд Ибн ал-'Амйда. Издание второго тома, содержащего «мусульманскую историю», от Мухаммада до воцарения султана Байбарса I (1260 г.), было подготовлено, как было упомянуто выше, уже Томасом ван Эрпе и впоследствии дополнялось специальными публикациями¹, но первый том, повествующий о событиях от сотворения мира до одиннадцатого года царствования императора Ираклия, поныне остается неизданным.

Помимо выдержек из него, включенных в «*Smegma orientale*» И.Г. Хоттингером², известно лишь о публикации Э.А. Уоллисом Баджем (1857–1934) фрагмента с историей об Александре Македонском³, переведенного на английский с эфиопской версии «Истории» Ибн ал-'Амйда⁴, а также фрагментов из заключительной части первого тома, изданных по нескольким рукописям, в том числе на каршунни, К.Ф. Зейболдом (1859–1921)⁵.

Хотя по предварительным оценкам «Благословенное собрание» следует охарактеризовать скорее как компиляцию, нежели как ори-

¹ *Cahen Cl.* La «Chronique des Ayyoubides» d'al-Makīn b. al-'Amīd // Bulletin des Études Orientales. 1955–1957 (№ XV), p. 109–184; Al-Makīn Ibn al-'Amīd. Chronique des Ayyoubides (602–658/1205–6–1259–60) / éd. A.-M. Eddé, F. Micheau. [Paris], 1994. (Documents relatifs à l'histoire des croisades, XVI).

² *Hottinger J.H.* Smegma orientale: Sordibus Barbarismi. Heidelbergae, 1658, p. 206 sq. (passim).

³ *Budge E.A.W.* The Life and Exploits of Alexander the Great. London, 1896, p. 355–385.

⁴ Об эфиопской версии «Истории» см. *Pietruschka U.* Giyorgis Wāldä 'Amid // Encyclopaedia Aethiopica. Vol. 2. Wiesbaden, 2005, p. 812:2–814:1.

⁵ *Seybold C. F.* Zu El Makīn's Weltchronik // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1910 (№ 64), S. 140–153.

гинальное историческое сочинение, обилие использованного ее автором материала придает этому произведению немалую ценность, и об отсутствии издания данного памятника невозможно не сожалеть. Критическое издание задумывалось в нач. XX в. Гастоном Вие (1887–1971), который опубликовал некоторые заметки касательно рукописной традиции этого произведения, известного во многих рукописях и представленного разными редакциями¹. Но, увы, издание осталось неосуществленным.

«История» Ибн ал-‘Амйда в целом построена как серия биографий известных лиц, с описанием событий, имевших место в период их жизни и деятельности. В повествовании нередко путанность пересказываемых сведений и ошибочная их хронологическая соотношенность, но, в то же время, нельзя не отметить особую ценность тех сведений, которые не находятся в известных в настоящее время текстах авторов, на которых ссылается Ибн ал-‘Амйд, что позволяет предполагать использование им более полных редакций, чем те, которые засвидетельствованы в сохранившихся рукописях и отражены в основанных на них изданиях.

Ниже приводится перевод разделов этой «Истории», повествующих об императорах Клавдии и Аврелиане. Перевод выполнен Н.Н. Селезевым под редакцией Д.А. Морозова по следующим рукописям: (1) рукописи Национальной библиотеки Франции BnF ar. 294, fol. 205v–206r² и двум рукописям Ватиканской библиотеки (2) Vat. ar. 168, fol. 158v (P. 317)–159v (P. 319) и (3) Vat. ar. 169, fol. 145v–146r³.

¹ *Maspero J., Fortescue Ad., Wiet G.* Histoire des Patriarches d’Alexandrie depuis la mort de l’Empereur Anastase jusqu’à la reconciliation des Églises Jacobites (518–616). Paris, 1923. (Bibliothèque de l’École des hautes études; Sciences historiques et philologiques, 237), p. 219–222, n. 2; *Cahen Cl., Coquin R.G.* Al-Makīn b. al-‘Amīd // The Encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. VI. Leiden, 1991, p. 143:2.

² *Troupeau G.* Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome I: Nos 1–323. Paris: Bibliothèque nationale, 1972, p. 261.

³ *Scriptorum veterum nova collection e Vaticanis codicibus edita / ab Angelo Maio.* T. IV (Codices Arabici). Romae: Typ. Vaticanis, 1831, p. 308–309.

* * *

[BnF ar. 294, fol. 205v; Vat. ar. 168, fol. 158v (P. 317):11; Vat. ar. 169, fol. 145v] Сто тридцать восьмой ¹от Адама, мир ему!¹ – Клавдий кесарь. Царствовал над римлянами (*ar-Rūm*) один год, по согласию всех историков, кроме [Агапия] Манбиджского (*al-Manbiḡī*), ибо он утверждал, что [тот царствовал] год и девять² месяцев. И было начало³ царствования его в год пятьсот семьдесят девятый от Александра Двурогого⁴. ¹Са'йд ибн Батрийк⁵ утверждал, что он стал царствовать в год третий⁶ от ¹царствования⁷ Хормизда⁸ ¹сына Хормизда⁹ сына [H]арс[ес]а¹⁰ сына Бахрама, царя персов.

В первый год царствования Клавдия кесаря появились в небе четыре звезды, подобно огненной короне. И в сей год был поставлен ¹Павел Самосатский¹¹ патриархом над Антиохией. Пребывал он ¹в ней¹² восемь лет и умер. И было ¹учение сего Павла¹³, что ¹Господь Христос¹⁴ [Vat. ar. 168, fol. 159r (P. 318)] ¹был сотворен человеком¹⁵, ¹не имеющим¹⁶ божества, как один из человеческого рода. И что касается происхождения Сына от Марии, то он был избран, чтобы быть спасителем существа человеческого, и сопутствовала ему благодать Божия, и вселилась в него любовью и благоволением. И что Бог – возвышенно упоминание Его! – сущность одна и ипостась одна. И отвергал он Слово и Дух Святой. И последовало за ним некое сообщество,

¹ BnF ar. 294 *abs.*; Vat. ar. 168 *от Адама, мир ему!*; Vat. ar. 169 *от Адама.*

² Vat. ar. 169 *шесть.*

³ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

⁴ Vat. ar. 169 *abs.*

⁵ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

⁶ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *первый.*

⁷ BnF ar. 294 *abs.*; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add.*

⁸ BnF ar. 294 *Hurmīz*; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *Hirmīs.*

⁹ По-видимому, ошибочный повтор. Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

¹⁰ BnF ar. 294 *Bars*; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *Rasan.*

¹¹ BnF ar. 294 *Būluṣ aṣ-Šmayṣātī*; Vat. ar. 168 *Būās aṣ-Šmayṣātī*, Vat. ar. 169 *Fūlā aṣ-Šmayṣātī.*

¹² BnF ar. 294 *abs.*; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add.*

¹³ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *учение его.*

¹⁴ BnF ar. 294 вписано на полях; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *Христос.*

¹⁵ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 – *сотворенный человек.*

¹⁶ По Vat. ar. 168, Vat. ar. 169; BnF ar. 294 пропущено с сохранением соответствующего предлога *min.*

и стали они говорить, как он, и назвали их пав[лианами]¹. И после смерти его собрались тринадцать епископов в городе Антиохии² и рассмотрели учение его и отвергли его, и отвергли того³, кто говорит согласно ему.

И умер Клавдий кесарь по завершении пяти тысяч семисот шестидесяти одного⁴ года⁵ от века.

Сто тридцать девятый⁶ от Адама⁶ – Аврелиан⁷ кесарь. Он воцарился над римлянами (*ar-Rūm*) в четвертый год от царствования [...] царя персов⁸. Ибн Батриқ называл его Авраланом/Авалием⁹, [Агапий] Манбиджский – Валерианом¹⁰, и Эпифаний¹¹ – *Абривалием¹². Все они утверждают, что он царствовал шесть лет. И в первый год его царствования был поставлен Дионисий патриархом [BnF ar. 294, fol. 206r] над Римом, [пробыл им] восемь лет и умер¹³. В четвертый год его царствования был поставлен Феона патриархом над Александрией, [Vat. ar. 169, fol. 146r] и он – шестнадцатый из патриархов. Пребывал он [на престоле] девятнадцать лет¹⁴, и умер. Ибн ар-Рахиб сказал, что он был поставлен [патриархом] в первый год царствования Қадийұса, и срок его [патриаршества] девятнадцать лет, и утверждалось также двадцать лет, и еще утверждалось девять лет, и еще утверждалось, что от Марка до третьего года патриаршества Феоны двести девятнадцать лет, и это говорит о том, что Марк был после Воплощения пятьдесят восемь лет [*sic!*]. И утверждал он, что тот был поставлен [патриархом] в пятьсот девяносто седьмом

¹ BnF ar. 294 *al-bū*[пропуск]; Vat. ar. 168, Vat. Ar. 169 *al-yūlyāniyyin*.

² Vat. ar. 168 *Aṭākyā*.

³ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add. всякого*.

⁴ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *двух с половиной*.

⁵ BnF ar. 294 на полях цифровое обозначение коптским курсивом.

⁶ BnF ar. 294 *abs*.

⁷ BnF ar. 294 *Uwilyānūs*; Vat. ar. 168 *Ūrliyānūs* (*r* вставлено позднее), Vat. ar. 169 *Ūrāliyānūs*.

⁸ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *Он воцарился над римлянами на шесть лет, в год второй от царствования Хормизда, царя персов, год пятьсот восьмидесятый от Александра*.

⁹ BnF ar. 294 *Awrālanūs*; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *Awālīūs*.

¹⁰ BnF ar. 294 *Walad Yanūs*; Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *Waliryānūs*.

¹¹ BnF ar. 294 *Abifānīūs*; Vat. ar. 168 *Abī Fānīūs*, Vat. ar. 169 *Abī Fāfkīūs*.

¹² BnF ar. 294 *Abrūliūs*; Vat. ar. 168 *Ibn Walīūs*, Vat. ar. 169 *Walīūs*.

¹³ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs*.

¹⁴ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *девять лет и девять месяцев*.

году от Александра Двурогого¹. Его жизнеописание содержит [сообщение], что христиане в Александрии, бывало, молились² тайно, из страха перед римлянами, пока не стал [Vat. ar. 168, fol. 159v (P. 319)] патриархом³ Феона, который, не прекращая, общался с римлянами, одаривая их дорогими подарками, так что построил в Александрии церковь⁴ Мариин⁴, и стали христиане молиться в ней открыто. И в пятый год царствования его [Аврелиана] умер Хормизд сын [Н]арсеса⁵, царь персов, и не оставил после себя сына, который бы был в царстве его⁶. И была одна из женщин его беременной, и родила мальчика, и был он назван Шапур⁷, (и был он прозван «плечником»). И обрадовался ему народ Персии радостью великой. А «плечником» он был прозван⁸ потому, что если он брал в плен царя, то вырывал ему [руки из] плеч⁹. [Агапий] Манбиджский утверждал, что он воцарился в пятьсот восьмидесятом году от Александра¹⁰. И в шестой год его царствования родился Константин царь¹¹. И еще утверждалось, что в первый год царствования его был поставлен патриарх Максим, в году семнадцатом [В]алериана¹². И умер Аврелиан кесарь царь в год пять¹³ тысяч семьсот шестьдесят восьмой с половиной¹⁴ от века.

¹ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

² Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *христиане, бывало, молились в Александрии.*

³ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *add.*

⁴ Vat. ar. 169 *Владычицы Мариин.*

⁵ BnF ar. 294 *ibn* | [...]rs; Vat. ar. 168 *ibn Tars*, Vat. ar. 169 *abs.*

⁶ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

⁷ BnF ar. 294, Vat. ar. 168 *Sābūr*, Vat. ar. 169 *Šābūr.*

⁸ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

⁹ Vat. ar. 169 *и был прозван он обладателем различия, потому что был расслабленный плечами своими.* Очевидна порча текста: *al-aktāf* («плечи») → *al-iḥtīlāf* («различие») и *ḥalā'a* («вырывал») → *tuḥalla'* («расслабленный, парализованный»). Возможно, порча текста имела место на раннем этапе его бытования, на что указывает маловразумительность фразы, плохо понятой переписчиком Vat. ar. 169.

¹⁰ Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

¹¹ Vat. ar. 168 *Константин Великий, царь верный*, Vat. ar. 169 *Константин Великий.*

¹² Vat. ar. 168, Vat. ar. 169 *abs.*

¹³ Vat. ar. 168 *по завершении*, Vat. ar. 169 *по завершении пяти.*

¹⁴ BnF ar. 294 на полях цифровое обозначение коптским курсивом.

ТОЧКИ

PUNCTA 1–2/10/2011

Журнал посвященный проблемам
религии, культуры и общества

журнал основан в 2001 году

ИНСТИТУТ СВ. ФОМЫ • МОСКВА



Издатель

**ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ,
ТЕОЛОГИИ И ИСТОРИИ
СВ. ФОМЫ**

Редакционная коллегия

ОКТАВИО ВИЛЬЧЕС ЛАНДИН †
АНАТОЛИЙ АХУТИН
ВЛАДИМИР БИБИХИН †
ОЛВИН ВЕЙГАС, SJ
АНДРЕЙ КОВАЛЬ
НИКОЛАЙ МУСХЕЛИШВИЛИ
зам. главного редактора
ДМИТРИЙ СПИВАК

Ответственный секретарь

ТАТЬЯНА ВОРОБЬЕВА

Корректор

ИННА КАРЕЗИНА

Дизайн обложки и макета

ТЕРЕСА ВЕРУШ

ТОЧКИ-PUNСТА

Редакция и администрация

105005 МОСКВА

ул. Фридриха Энгельса, 46, стр. 4

тел. (499) 261 01 46 / факс (499) 261 33 59

Лицензия на издательскую деятельность:
серия ИД № 02189 от 30 июня 2000 г. Свидетель-
ство о регистрации средства массовой информа-
ции ПИ № 77–5923 от 15 декабря 2000 г.

© Коллектив авторов, 2011

© Институт св. Фомы, 2011

ISSN 1680–614X